

**Franck Côté, Peter Decontie, Frida Morin-Côté, Russell Tenasco and Ben Decontie** *Appellants/Respondents on Cross-Appeal*

v.

**Her Majesty The Queen** *Respondent/Appellant on Cross-Appeal*

and

**The Attorney General of Canada, Atikamekw-Sipi/Council of the Atikamekw Nation and Chief Robert Whiteduck, on behalf of the Algonquins of Golden Lake First Nation and on behalf of others** *Intervenors*

INDEXED AS: R. v. CÔTÉ

File No.: 23707.

1996: June 17; 1996: October 3.

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

ON APPEAL FROM THE COURT OF APPEAL FOR QUEBEC

*Constitutional law — Aboriginal rights — Natives teaching traditional fishing techniques — Charge of fishing without licence laid — Incident occurring in traditional fishing area — Whether an aboriginal fishing or other right must be necessarily incident to a claim of aboriginal title in land — Whether an aboriginal right may exist independently of a claim of aboriginal title — Constitution Act, 1982, s. 35(1).*

*Constitutional law — Aboriginal rights — Quebec — Aboriginal law not recognized by French colonial regime prior to transition to British sovereignty — Whether constitutional protection extends to aboriginal practices, customs and traditions of Quebec natives — Constitution Act, 1982, s. 35(1) — Quebec Act, 1774,*

**Franck Côté, Peter Decontie, Frida Morin-Côté, Russell Tenasco et Ben Decontie** *Appelants/Intimés dans le pourvoi incident*

c.

**Sa Majesté la Reine** *Intimée/Appelante dans le pourvoi incident*

et

**Le procureur général du Canada, Atikamekw-Sipi/Conseil de la Nation atikamekw et le chef Robert Whiteduck, au nom de la Première nation des Algonquins de Golden Lake et au nom d'autres personnes** *Intervenants*

RÉPERTORIÉ: R. c. CÔTÉ

N° du greffe: 23707.

1996: 17 juin; 1996: 3 octobre.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

EN APPEL DE LA COUR D'APPEL DU QUÉBEC

*Droit constitutionnel — Droits ancestraux — Autochtones enseignant les méthodes traditionnelles de pêche — Dépôt d'une accusation d'avoir pêché sans permis — L'incident s'est produit dans un territoire de pêche traditionnel — Les droits de pêche ancestraux ou autres droits ancestraux sont-ils nécessairement des accessoires de la revendication d'un titre aborigène sur un territoire? — Un droit ancestral peut-il exister indépendamment d'une telle revendication? — Loi constitutionnelle de 1982, art. 35(1).*

*Droit constitutionnel — Droits ancestraux — Québec — Les droits ancestraux n'étaient pas reconnus par le régime colonial français avant la transition à la souveraineté britannique — La protection de la Constitution s'étend-elle aux coutumes, pratiques et traditions des autochtones du Québec? — Loi constitutionnelle de*

R.S.C., 1985, App. II, No. 2 — *Royal Proclamation, 1763*, R.S.C., 1985, App. II, No. 1.

*Constitutional law — Aboriginal rights — Treaty right to fish — Division of powers — Natives entering a provincial controlled harvest zone by motorized vehicle — Provincial regulation requiring payment of fee for such entry — Fee directly tied to cost of roads and infrastructure — Entry by other modes of transportation free — Whether a provincial regulation infringing a treaty right to fish was of no force or effect given the overlapping statutory and constitutional protection extended to treaty rights from provincial legislation under both s. 35(1) of the Constitution Act, 1982, and s. 88 of the Indian Act — Constitution Act, 1982, s. 35(1) — Indian Act, R.S.C., 1985, c. I-5, s. 88 — Regulation respecting controlled zones, R.R.Q. 1981, 370 (suppl.), ss. 5, 5.1.*

*Practice — Defective information — Amendment — Information indicating wrong section — Parties aware of infraction notwithstanding defect — Whether the information should be amended by this Court — Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 601 — Summary Convictions Act, R.S.Q., c. P-15, ss. 66(1), 82, 90, 101 — Supreme Court Act, R.S.C., 1985, c. S-26, s. 48.*

The appellants, all Algonquins, were members of an expedition to teach traditional fishing methods. All were convicted under Quebec's *Regulation respecting controlled zones* with entering a controlled harvest zone (Z.E.C.) without paying the required fee for motor vehicle access. This zone was located within the appellants' traditional hunting and fishing grounds. The appellant Côté was also convicted under s. 4(1) of the *Quebec Fishery Regulations* of fishing within the zone without a valid licence. The Superior Court and the Court of Appeal upheld the convictions. The appellants jointly challenged their convictions on the basis that they were exercising an aboriginal right and a concurrent treaty right to fish on their ancestral lands as recognized and protected by s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982*. The Attorney General cross-appealed the Court of Appeal's

1982, art. 35(1) — *Acte de Québec de 1774*, L.R.C. (1985), app. II, n° 2 — *Proclamation royale de 1763*, L.R.C. (1985), app. II, n° 1.

*Droit constitutionnel — Droits ancestraux — Droit de pêche issu de traité — Partage des pouvoirs — Des autochtones sont entrés en véhicule automobile dans une zone d'exploitation contrôlée provinciale — Droits d'entrée requis par un règlement provincial — Droits directement liés aux coûts des infrastructures routières — Possibilité d'entrer gratuitement par d'autres moyens de transport — Un règlement provincial portant atteinte à un droit de pêche issu de traité est-il inopérant en raison de la double protection, de nature législative et constitutionnelle, dont jouissent, en vertu de l'art. 35(1) de la Loi constitutionnelle de 1982 et de l'art. 88 de la Loi sur les Indiens, les droits issus de traités à l'encontre des mesures législatives provinciales incompatibles? — Loi constitutionnelle de 1982, art. 35(1) — Loi sur les Indiens, L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 88 — Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée, R.R.Q. 1981, 370 (suppl.), art. 5, 5.1.*

*Pratique — Dénonciation défectueuse — Modification — Dénonciation n'indiquant pas le bon article — Parties au courant de l'infraction malgré la dénonciation défectueuse — La Cour devrait-elle modifier la dénonciation? — Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 601 — Loi sur les poursuites sommaires, L.R.Q., ch. P-15, art. 66(1), 82, 90, 101 — Loi sur la Cour suprême, L.R.C. (1985), ch. S-26, art. 48.*

Les appelants, des Algonquins, participaient à une expédition ayant pour but d'enseigner des méthodes traditionnelles de pêche. Ils ont tous été déclarés coupables, en vertu du *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée* du Québec, d'être entrés dans une zone d'exploitation contrôlée (Z.E.C.) sans payer les droits d'entrée requis à l'égard des véhicules automobiles. Cette zone était située dans les territoires de chasse et de pêche traditionnels des appelants. L'appellant Côté a en outre été reconnu coupable d'avoir pêché sans permis dans cette zone, en violation du par. 4(1) du *Règlement de pêche du Québec*. La Cour supérieure et la Cour d'appel ont maintenu les déclarations de culpabilité. Les appelants ont contesté conjointement les déclarations de culpabilité prononcées contre eux, faisant valoir qu'ils exerçaient un droit ancestral et un droit issu de traité correspondant les autorisant à pêcher sur leurs terres ancestrales, droits reconnus et garantis par le par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Le procureur général a formé un pourvoi incident contre la décision de la Cour d'appel selon laquelle les appelants jouissaient

holding that the appellants enjoyed a treaty right to fish under a treaty concluded at Swegatchy in 1769.

In resolving this appeal, the Court had to address three questions: (1) whether an aboriginal fishing or other right must be necessarily incident to a claim of aboriginal title in land, or whether an aboriginal right may exist independently of a claim of aboriginal title; (2) whether, under the principles of the *Van der Peet* trilogy, the constitutional protection of s. 35(1) extends to aboriginal practices, customs and traditions which may not have achieved legal recognition under the colonial regime of New France prior to the commencement of British sovereignty in 1763; and, (3) whether a provincial regulation allegedly infringing a treaty right to fish was of no force or effect given the overlapping statutory and constitutional protection extended to treaty rights from provincial legislation under both s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982*, and s. 88 of the *Indian Act*.

The information laid was defective in that it referred to s. 5 rather than s. 5.1 of the *Regulation respecting controlled zones*. A further issue existed as to whether the information, absent any confusion because of the error, should be amended by this Court.

**Held:** The appeal against the conviction of Franck Côté under s. 4(1) of the *Quebec Fishery Regulations* should be allowed. The appeals against conviction under the *Regulation respecting controlled zones* should be dismissed.

*Per* Lamer C.J. and Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.: The appellants were not obliged to prove aboriginal title over the Z.E.C., whether at common law or under the *Royal Proclamation, 1763*, as a precondition to demonstrating the existence of an ancestral right to fish. For the reasons given in *R. v. Adams*, aboriginal rights may indeed exist independently of aboriginal title. Aboriginal title is simply one manifestation of the doctrine of aboriginal rights. The purpose of s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982* was to constitutionally entrench and recognize those practices, customs and traditions central to the distinctive culture of pre-existing aboriginal societies. These defining practices, customs and traditions are not limited to those representing incidents of a continuous and historical occupation of a specific tract of land. A protected aboriginal right falling short of aboriginal title

d'un droit de pêche issu d'un traité conclu en 1769, à Swegatchy.

Pour trancher le présent pourvoi, la Cour devait répondre à trois questions: (1) celle de savoir si un droit de pêche ancestral ou un autre droit ancestral est nécessairement un accessoire de la revendication d'un titre aborigène sur un territoire, ou si un droit ancestral peut exister indépendamment d'une telle revendication; (2) celle de savoir si, suivant les principes établis dans la trilogie *Van der Peet*, la protection constitutionnelle prévue au par. 35(1) s'étend aux coutumes, pratiques et traditions autochtones qui n'ont pas été reconnues légalement par le régime colonial de la Nouvelle-France avant la transition à la souveraineté britannique en 1763; (3) celle de savoir si un règlement provincial qui, prétend-on, porterait atteinte à un droit de pêche issu de traité, est inopérant, étant donné la double protection, de nature législative et constitutionnelle, dont jouissent, en vertu du par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982* et de l'art. 88 de la *Loi sur les Indiens*, les droits issus de traités à l'encontre des mesures législatives provinciales incompatibles.

La dénonciation était défectueuse, car elle mentionnait l'art. 5 plutôt que l'art. 5.1 du *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée*. La Cour devait donc en outre décider si elle devait modifier la dénonciation, en l'absence de toute confusion attribuable à l'erreur.

**Arrêt:** Le pourvoi formé par Franck Côté contre la déclaration de culpabilité prononcée à son endroit en vertu du par. 4(1) du *Règlement de pêche du Québec* est accueilli. Les pourvois formés contre les déclarations de culpabilité fondées sur le *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée* sont rejetés.

*Le juge en chef Lamer et les juges Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major:* Les appelants n'étaient pas tenus de prouver l'existence d'un titre aborigène sur la Z.E.C., que ce soit en vertu de la common law ou de la *Proclamation royale de 1763*, comme préalable à l'existence d'un droit de pêche ancestral. Pour les motifs exposés dans le pourvoi *R. c. Adams*, des droits ancestraux peuvent effectivement exister indépendamment d'un titre aborigène. Le titre aborigène n'est qu'une manifestation de la doctrine des droits ancestraux. Le paragraphe 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982* vise à protéger et à reconnaître dans la Constitution les coutumes, pratiques et traditions fondamentales de la culture distinctive des sociétés autochtones qui existaient avant le contact avec les Européens. Les coutumes, pratiques et traditions déterminantes de ces sociétés ne sont pas limitées aux coutumes, pratiques et

may nonetheless have an important link to the land. An aboriginal practice, custom or tradition entitled to protection as an aboriginal right will frequently be limited to a specific territory of location, depending on the actual pattern of exercise of such an activity prior to contact. As such, an aboriginal right will often be defined in site-specific terms, with the result that it can only be exercised upon a specific tract of land.

French law, while never explicitly recognizing the existence of a *sui generis* aboriginal interest in land, did not explicitly deny its existence. Indeed, the French Crown may never have assumed full title and ownership to the lands occupied by aboriginal peoples in light of the nature and pattern of French settlement in New France and given its diplomatic relations which maintained that aboriginal peoples were sovereign nations rather than mere subjects of the monarch.

It is not clear that French colonial law governing relations with aboriginal peoples was mechanically received by the common law upon the commencement of British sovereignty. The common law recognizing aboriginal title was arguably a necessary incident of British sovereignty which displaced the pre-existing colonial law governing New France. Indeed, the law of aboriginal title has been found to be a distinct species of federal common law rather than a simple subset of the common or civil law or property law operating within the province.

Even if it is assumed that the French Crown did not legally recognize the right of the Algonquins to fish within the Z.E.C. prior to the commencement of British sovereignty, the appellants can still seek to establish their aboriginal right to fish within the Z.E.C. under the principles of the *Van der Peet* trilogy. The intervention of French sovereignty did not negate the potential existence of aboriginal rights within the former boundaries of New France under s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982*. The fact that a particular practice, custom or tradition continued, in an unextinguished manner, following the arrival of Europeans but in the absence of the formal gloss of legal recognition from French colonial law should not undermine the constitutional protection accorded to aboriginal peoples. Section 35(1) would fail to achieve its noble purpose of preserving the integral

traditions qui sont des accessoires de l'occupation continue et historique d'un territoire spécifique. Il est néanmoins possible qu'un droit ancestral protégé, même s'il ne s'agit pas d'un titre aborigène, ait un lien important avec le territoire où il est exercé. Une coutume, pratique ou tradition autochtone valant d'être protégée en tant que droit ancestral se limitera fréquemment à un endroit ou territoire spécifique, compte tenu de la façon dont elle était concrètement exercée avant le contact. Voilà pourquoi un droit ancestral sera souvent défini en fonction d'un site spécifique, avec pour conséquence qu'il ne peut être exercé qu'à cet endroit.

Quoique le droit français n'ait jamais explicitement reconnu l'existence d'un titre indien *sui generis* sur les terres, il n'a pas non plus nié explicitement son existence. De fait, il est possible que la Couronne française n'ait jamais acquis la propriété pleine et entière des territoires occupés par les peuples autochtones, eu égard à la nature et à la manière dont s'est effectué le peuplement français en Nouvelle-France et au fait que, dans ses relations diplomatiques, la Couronne française a maintenu que les autochtones formaient des nations souveraines et n'étaient pas de simples sujets du monarque.

Il n'est pas évident que le droit colonial français régissant les relations avec les peuples autochtones a été automatiquement reçu par la common law au début de la souveraineté britannique. Il est possible de prétendre que la reconnaissance du titre aborigène par la common law constituait une conséquence nécessaire de la souveraineté britannique, qui a écarté le droit colonial antérieur qui régissait la Nouvelle-France. De fait, il a été reconnu que le droit relatif au titre aborigène constitue une catégorie distincte de la common law fédérale plutôt qu'un domaine de la common law, du droit civil ou du droit des biens applicable dans la province.

Même en supposant que la Couronne française n'a pas reconnu légalement le droit des Algonquins de pêcher dans la Z.E.C. avant le début de la souveraineté britannique, les appelants ont néanmoins la possibilité de démontrer qu'ils avaient, suivant les principes énoncés dans la trilogie *Van der Peet*, le droit ancestral de pêcher dans la Z.E.C. La souveraineté française n'a pas mis fin à l'existence potentielle de droits ancestraux visés au par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982* à l'intérieur des frontières de ce qui constituait la Nouvelle-France. Le fait qu'une coutume, pratique ou tradition se soit poursuivie, sans être éteinte, après l'arrivée des Européens, quoique en l'absence du lustre formel que lui aurait donné sa reconnaissance juridique par le droit colonial français, ne doit pas saper la protection constitutionnelle accordée aux peuples autochtones. Le

and defining features of distinctive aboriginal societies if it only protected those defining features receiving the legal recognition and approval of European colonizers. Such a static and retrospective interpretation of s. 35(1) cannot be reconciled with the noble and prospective purpose of the constitutional entrenchment of aboriginal and treaty rights in the *Constitution Act, 1982*. Indeed, the respondent's proposed interpretation risks undermining the very purpose of s. 35(1) by perpetuating the historical injustice suffered by aboriginal peoples at the hands of colonizers who failed to respect the distinctive cultures of pre-existing aboriginal societies. In addition, the French Regime's failure to recognize legally a specific aboriginal practice, custom or tradition (and indeed the French Regime's tacit toleration of a specific practice, custom or tradition) clearly cannot be equated with a "clear and plain" intention to extinguish such practices under the extinguishment test of s. 35(1).

A substantive aboriginal right will normally include the incidental right to teach such a practice, custom and tradition to a younger generation to ensure the continuity of aboriginal practices, customs and traditions. The actual substantive claim in this instance was therefore a site-specific right to fish for food. The *Quebec Fishery Regulations* prohibit all fishing within the area in the absence of a licence and on its face directly regulates the appellant's fishing practices. The *Regulation respecting controlled zones*, however, only prohibits access to the Z.E.C. by motor vehicle in the absence of payment of a fee. At face value, the provincial regulation would appear to regulate a right of access to land, rather than a right to fish. But a right to fish for food upon a certain tract of territory would be meaningless without a right of physical access to that territory. If the provincial regulation effectively precluded the Algonquins from gaining access to the Z.E.C., such a regulation would have a direct impact upon the claimed right to fish. Under the totality of the circumstances, the asserted right is therefore properly framed as a right to fish for food within the territory of the Z.E.C.

The second stage of the *Van der Peet* analysis requires the court to inquire whether the activity claimed to be an aboriginal right is part of a practice, custom or tradition which was, prior to the contact with Europeans, an integral part of the distinctive aboriginal society of the aboriginal people in question. Evidence that a

noble objet visé par le par. 35(1), savoir la préservation des caractéristiques déterminantes qui font partie intégrante des sociétés autochtones distinctives, ne saurait être réalisé s'il ne protégeait que les caractéristiques déterminantes qui ont été reconnues légalement par les colonisateurs européens. Une telle interprétation statique et rétrospective du par. 35(1) ne peut être conciliée avec l'objectif noble et prospectif de l'inscription des droits ancestraux et des droits issus de traités dans la *Loi constitutionnelle de 1982*. De fait, l'interprétation proposée par l'intimée risque de saper l'objet même du par. 35(1) en perpétuant l'injustice historique dont les peuples autochtones ont été victimes aux mains des colonisateurs, qui n'ont pas respecté la culture distinctive des sociétés autochtones préexistantes. Le fait que le régime français n'ait pas reconnu une coutume, pratique ou tradition autochtone donnée (et, de fait, la tolérance tacite par le régime français d'une telle coutume, pratique ou tradition) ne peuvent manifestement pas être assimilés à l'intention «claire et expresse» d'éteindre de telles pratiques requise par le critère relatif à l'extinction des droits visés au par. 35(1).

Pour assurer la continuité des coutumes, pratiques et traditions autochtones, un droit ancestral substantiel emportera normalement le droit accessoire d'enseigner ces coutumes, pratiques ou traditions à la génération qui suit. Le droit substantiel revendiqué en l'espèce était donc le droit de pêcher dans un site spécifique pour se nourrir. Le *Règlement de pêche du Québec* interdit à quiconque de pêcher sans permis dans la zone. Il ressort de la simple lecture de ce texte qu'il réglemente directement les pratiques de pêche de l'appelant. Toutefois, le *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée* ne fait qu'interdire l'accès à la Z.E.C. en véhicule automobile à moins de payer les droits prescrits. Comme tel, le texte provincial semble réglementer le droit d'accès au territoire plutôt que le droit d'y pêcher. Cependant, le droit de pêcher pour se nourrir dans un territoire donné serait dénué de sens en l'absence du droit d'accéder à ce territoire. Si le règlement provincial empêchait effectivement les Algonquins d'avoir accès à la Z.E.C., il aurait alors une incidence directe sur le droit de pêche revendiqué. Compte tenu de l'ensemble des circonstances, on peut à juste titre caractériser le droit revendiqué de droit de pêcher à des fins alimentaires dans le territoire de la Z.E.C.

Suivant la deuxième étape de l'analyse faite dans *Van der Peet*, le tribunal doit examiner si l'activité que l'on prétend être un droit ancestral est un élément d'une coutume, d'une pratique ou d'une tradition qui, avant le contact avec les Européens, faisait partie intégrante de la culture distinctive du peuple autochtone en question. La

custom was a significant part of their distinctive culture at contact will generally be sufficient to demonstrate that that custom was also significant to that particular culture prior to contact. Here, the relevant time period for contact is best identified as the arrival of Samuel de Champlain in 1603.

In light of the Crown's failure to elicit any contrary historical evidence at trial, the evidence produced at trial coupled with the findings of fact of the Superior Court was sufficient to support the inference that fishing for food within the lakes and rivers of the territory of the Z.E.C. was a significant part of the life of the Algonquins from at least 1603 and the arrival of French explorers and missionaries into the area. Fishing was significant to the Algonquins, as it represented the predominant source of subsistence during the season leading up to winter.

The second stage of the *Van der Peet* analysis requires a "continuity" between aboriginal practices, customs and traditions that existed prior to contact and a particular practice, custom or tradition that is integral to aboriginal communities today. Because the courts below collectively operated on the assumption that the claim of an aboriginal right to fish must rest in an underlying claim to aboriginal title, they did not direct themselves to answering this question. Nevertheless, a survey of the record revealed that this part of the *Van der Peet* test was met. In conclusion, the appellants have demonstrated the existence of an aboriginal right to fish within the lakes and rivers of the territory of the Z.E.C. under the *Van der Peet* test.

The Algonquins' aboriginal right to fish within the Z.E.C. was not extinguished prior to 1982, because the respondent declined to offer any proof relating to the question of extinguishment.

Certain factors might indicate that there had been a *prima facie* infringement of an aboriginal right: (1) whether the limitation is unreasonable; (2) imposes undue hardship; (3) or denies the holder of the right the preferred means of exercising that right. As noted in *R. v. Gladstone*, however, these questions do not define the concept of *prima facie* infringement; they only point to factors which will indicate if such an infringement has taken place. The onus of proving a *prima facie* infringe-

preuve qu'une coutume constituait, au moment du contact avec les Européens, un élément important de la culture distinctive d'un peuple suffira en règle générale à établir que cette coutume constituait également, avant le contact avec les Européens, un élément important de la culture en question. En l'espèce, le moment qui correspond le plus précisément au contact avec les Européens est l'arrivée de Samuel de Champlain en 1603.

Étant donné que, au procès, le ministère public n'a pas présenté de preuve historique à l'effet contraire, la preuve qui y a été produite, conjuguée aux conclusions de fait de la Cour supérieure, est suffisante pour étayer la conclusion que la pêche à des fins alimentaires dans les lacs et les rivières du territoire de la Z.E.C. était un aspect important de la vie des Algonquins, depuis au moins 1603 et l'arrivée des explorateurs et des missionnaires français dans cette région. La pêche était importante pour les Algonquins parce qu'elle était leur principale source de subsistance pendant la saison précédant l'hiver.

Dans le cadre du deuxième volet de l'analyse établie dans *Van der Peet*, il faut démontrer qu'il y a «continuité» entre les coutumes, pratiques et traditions qui existaient avant le contact avec les Européens et la coutume, pratique et tradition faisant partie intégrante de nos jours de la collectivité autochtone concernée. Étant donné que les juridictions inférieures ont toutes supposé que la revendication d'un droit de pêche ancestral doit être fondée sur la revendication d'un titre aborigène sous-jacent, elles ne se sont pas posé cette question. Il ressort néanmoins de l'examen du dossier que ce volet du critère établi dans *Van der Peet* a lui aussi été satisfait. En conclusion, les appelants ont, suivant le critère établi dans *Van der Peet*, démontré l'existence d'un droit ancestral de pêcher dans les lacs et les rivières du territoire de la Z.E.C.

Il n'y a pas eu extinction, avant 1982, du droit ancestral des Algonquins de pêcher dans la Z.E.C., puisque l'intimée a décidé de ne pas présenter de preuve relativement à la question de l'extinction.

Certains facteurs peuvent indiquer qu'il y a eu atteinte à première vue à un droit ancestral: (1) La restriction est-elle déraisonnable? (2) Le règlement est-il indûment rigoureux? (3) Le règlement refuse-t-il aux titulaires du droit le recours à leur moyen préféré de l'exercer? Toutefois, comme il a été souligné dans *R. c. Gladstone*, ces questions ne définissent pas le concept de l'atteinte à première vue, mais ils mettent uniquement en exergue certains facteurs qui indiquent qu'une

ment lies on the individual or group challenging the legislation.

The *Quebec Fishery Regulations* infringed the appellant Côté's right to fish for food within the Z.E.C. They stipulated that a person fishing within designated territories must hold a valid licence. The regulations, while authorizing the Minister at his or her discretion to issue a special permit to an aboriginal person authorizing that person to fish for food, did not prescribe any criteria to guide or structure the exercise of this discretion. Such a regulatory scheme must, in the very least, structure the exercise of a discretionary power to ensure that the power is exercised in a manner consistent with the Crown's special fiduciary duties towards aboriginal peoples, as is held in *Adams*. Section 4(1) and the surrounding provisions of the *Quebec Fishery Regulations* therefore impose undue hardship on the appellant and interfere with his preferred mode of exercising his rights.

The *Regulation respecting controlled zones* does not infringe the appellants' right to fish for food within the Z.E.C. Under the terms of the provincial regulation, an Algonquin person is at liberty to enter the Z.E.C. by a variety of means other than motor vehicle without fee. Although the regulation may infringe an aboriginal or treaty right under the *Sparrow* test by conditioning the exercise of such a right upon the payment of a user fee, the financial burden in this instance does not amount to an infringement of the appellants' ancestral right to fish for food. The fee, rather than constituting a revenue-generating tax for the provincial government or the Z.E.C. administration, represented a form of user fee dedicated to the upkeep of the facilities and roads of the Z.E.C. The access fee, by improving the means of transportation within the Z.E.C., effectively facilitates rather than restricts the constitutional rights of the appellants.

In determining whether an infringement is justified, the court must first be satisfied that the asserted legislative objective is "compelling and substantial" and then examine whether the infringement unduly restricts the aboriginal right in question and whether the restriction can be accommodated with the Crown's special fiduciary relationship with First Nations. The infringement of the appellant Côté's right to fish resulting from s. 4(1)

telle atteinte a été commise. C'est au particulier ou au groupe qui conteste la mesure législative qu'il incombe de prouver qu'il y a eu atteinte à première vue.

Le *Règlement de pêche du Québec* porte atteinte au droit de l'appellant Côté de pêcher à des fins alimentaires dans la Z.E.C. Il prévoit que les personnes qui désirent pêcher dans des territoires désignés doivent être titulaires d'un permis valide. Même si le ministre peut, à son appréciation, accorder à un autochtone un permis spécial l'autorisant à pêcher pour se nourrir, le règlement ne fixe aucun critère visant à guider ou à structurer l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire. Un tel régime de réglementation doit à tout le moins structurer l'exercice du pouvoir discrétionnaire, de façon à garantir que celui-ci sera appliqué d'une manière compatible avec l'obligation de fiduciaire de la Couronne envers les peuples autochtones, comme il a été jugé dans *Adams*. Le paragraphe 4(1) et les dispositions connexes du *Règlement de pêche du Québec* sont donc indûment rigoureux envers l'appellant et l'empêchent d'avoir recours à son moyen préféré d'exercer ses droits.

Le *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée* ne porte pas atteinte au droit des appelants de pêcher à des fins alimentaires dans la Z.E.C. En vertu du règlement provincial, un Algonquin peut, sans avoir à verser de droits d'entrée, entrer dans la Z.E.C. en utilisant divers moyens de transport, sauf un véhicule automobile. Suivant le critère établi dans *Sparrow*, un règlement peut être considéré comme portant atteinte à un droit ancestral ou issu de traité du fait qu'il assujettit l'exercice d'un tel droit au paiement de droits d'utilisation. Toutefois, le fardeau financier imposé en l'espèce ne constitue pas une atteinte au droit ancestral des appelants de pêcher à des fins alimentaires. Les droits d'entrée ne constituent pas une taxe génératrice de revenus pour le gouvernement provincial ou pour l'administration de la Z.E.C., mais plutôt une forme de droits d'utilisation dont le produit est consacré à l'entretien des installations et des routes de la Z.E.C. En permettant l'amélioration des voies de communication à l'intérieur de la Z.E.C., les droits ne restreignent pas les droits constitutionnels des appelants, mais dans les faits ils en facilitent plutôt l'exercice.

Lorsqu'il s'agit de déterminer si l'atteinte est justifiée, le tribunal doit d'abord être convaincu que l'objectif législatif invoqué est «impérieux et réel». Puis, il doit se demander si l'atteinte restreint indûment le droit ancestral en cause et si cette restriction est conciliable avec les rapports spéciaux de fiduciaire de l'État à l'égard des premières nations. L'atteinte au droit de pêche de l'appellant Côté découlant du par. 4(1) du

of the *Quebec Fishery Regulations* was not justified. The Crown failed to meet both legs of the test of justification, since the scheme appeared driven by the objective of facilitating sport fishing, and since the scheme provided no priority to aboriginal rights to fish for food. Absent infringement, it was not necessary to consider whether this provincial regulatory scheme met the test of justification.

Section 88 of the *Indian Act* serves two distinct purposes. The first is jurisdictional. Through its operation, provincial laws otherwise not applicable to native persons under the division of powers are made applicable as incorporated federal law. The second is to accord federal statutory protection to aboriginal treaty rights through the operation of the doctrine of federal paramountcy.

Section 88 was not engaged here. Assuming without deciding the existence of the alleged treaty right, the impugned provincial regulation did not restrict or infringe this treaty right to fish. Rather, it only imposed a modest financial burden on the exercise of this alleged treaty right where access is sought by motor vehicle, and under the circumstances, the access fee actually facilitated rather than restricted the exercise of this right. Thus, even if the relevant right is characterized as a treaty right, the provincial regulation remains operative in relation to the activities of the appellants.

In considering whether to amend a defective information or indictment, a court must concern itself with the impact of the proposed amendment upon the accused. The applicable standard under s. 601 of the *Criminal Code* is whether the accused would suffer "irreparable prejudice" as a result of the amended charge. The applicable standard for amendment is the same under the *Summary Convictions Act*. To the extent that the evidence conforms with the correct charge and the appellants have not been misled or irreparably prejudiced by the variance between the evidence and the information, the defect can and should be remedied. There is no evidence here that the appellants have been prejudiced or misled by the reference to s. 5 in the information.

*Règlement de pêche du Québec* n'était pas justifiée. Le ministère public n'a pas réussi à satisfaire les deux volets du critère relatif à la justification, puisque le régime semblait avoir pour objectif de favoriser la pêche sportive et qu'il n'accordait aucune priorité aux droits ancestraux de pêcher à des fins alimentaires. En l'absence d'atteinte aux droits garantis, il n'était pas nécessaire d'examiner si ce régime provincial de réglementation satisfaisait au critère de justification.

L'article 88 de la *Loi sur les Indiens* vise deux objectifs distincts. Le premier concerne le partage des compétences. En effet, sous le régime de cette disposition, des mesures législatives provinciales qui autrement ne s'appliqueraient pas aux Indiens, en raison du partage des pouvoirs entre le fédéral et les provinces, leur deviennent applicables en tant que droit fédéral incorporé par renvoi. Le deuxième consiste à accorder une protection de nature législative fédérale aux droits issus de traités des autochtones, par l'application de la prépondérance fédérale.

En l'espèce, l'art. 88 ne s'applique pas. À supposer, sans toutefois trancher la question, que le droit issu de traité invoqué existe, le règlement provincial contesté n'a pas pour effet de restreindre ce droit de pêche ou d'y porter atteinte. Il ne fait qu'assujettir l'exercice du droit issu de traité invoqué à une modeste obligation financière lorsque l'intéressé souhaite accéder au territoire en véhicule automobile, et, dans les circonstances, ces droits d'entrée ont en réalité non pas pour effet de restreindre ce droit mais plutôt d'en faciliter l'exercice. En conséquence, même s'il est subordonné aux termes du traité invoqué, le règlement provincial continue de s'appliquer aux activités des appelants.

Le tribunal appelé à décider s'il y a lieu de modifier une dénonciation ou un acte d'accusation défectueux doit tenir compte des répercussions pour l'accusé de la modification proposée. La norme applicable en ce qui concerne l'art. 601 du *Code criminel* est la question de savoir si l'accusé subirait un «préjudice irréparable» par suite de la modification de l'acte d'accusation. La norme applicable en matière de modification est la même dans les affaires fondées sur la *Loi sur les poursuites sommaires*. Dans la mesure où la preuve est conforme à la bonne accusation et où les appelants n'ont pas été induits en erreur ou n'ont pas subi de préjudice irréparable en raison d'une divergence entre la preuve et les dénonciations, la défectuosité peut et doit être corrigée. En l'espèce, il n'y a rien dans la preuve qui indique que les appelants ont subi un préjudice ou qu'ils ont été induits en erreur par suite de la mention de l'art. 5 dans les dénonciations.



*Per La Forest J.*: The traditional use by natives that has continued from pre-contact times of a particular area for a particular purpose can be recognized as an aboriginal right, even though the natives have no general right of occupation ("Indian title") of the affected land. This type of servitude should be recognized and was sufficiently established here. The fact that Quebec once fell under the French regime does not affect the matter. It was not established — and certainly not in clear and plain terms — that this aboriginal right was extinguished either during the French regime or later. The right claimed is, therefore, an "existing right" under s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982*. Agreement was expressed with the reasons of Lamer C.J. with respect to the claimed right's being infringed by the *Quebec Fishery Regulations* but not by the *Regulation respecting controlled zones* and with respect to his discussion under the headings "Treaty Rights" and "Amendment of Information and Constitutional Questions".

*Per L'Heureux-Dubé J.*: The reasons of Lamer C.J. were agreed with subject to the comments made in *R. v. Adams*.

#### Cases Cited

By Lamer C.J.

**Applied:** *R. v. Adams*, [1996] 3 S.C.R. 101, rev'g *sub nom. Adams v. La Reine*, [1993] R.J.Q. 1011; *R. v. Van der Peet*, [1996] 2 S.C.R. 507; *R. v. Gladstone*, [1996] 2 S.C.R. 723; *R. v. N.T.C. Smokehouse Ltd.*, [1996] 2 S.C.R. 672; *R. v. Sparrow*, [1990] 1 S.C.R. 1075; **referred to:** *R. v. Sioui*, [1990] 1 S.C.R. 1025, aff'g [1987] R.J.Q. 1722; *Calder v. Attorney-General of British Columbia*, [1973] S.C.R. 313; *R. v. Badger*, [1996] 1 S.C.R. 771; *Guerin v. The Queen*, [1984] 2 S.C.R. 335; *Campbell v. Hall* (1774), 1 Cowp. 204, 98 E.R. 1045; *Sammut v. Strickland*, [1938] A.C. 678; *Roberts v. Canada*, [1989] 1 S.C.R. 322; *Mabo v. Queensland [No. 2]* (1992), 175 C.L.R. 1; *Baker Lake v. Minister of Indian Affairs and Northern Development*, [1980] 1 F.C. 518; *R. v. Nikal*, [1996] 1 S.C.R. 1013; *R. v. Dick*, [1985] 2 S.C.R. 309; *Kruger v. The Queen*, [1978] 1 S.C.R. 104; *Simon v. The Queen*, [1985] 2 S.C.R. 387; *R. v. P. (M.B.)*, [1994] 1 S.C.R. 555; *R. v. Tremblay*, [1993] 2 S.C.R. 932; *Vézina and Côté v. The Queen*, [1986] 1 S.C.R. 2; *Morozuk v. The Queen*, [1986] 1 S.C.R. 31.

By La Forest J.

**Referred to:** *R. v. Adams*, [1996] 3 S.C.R. 101.

*Le juge La Forest*: L'utilisation traditionnelle — remontant avant l'arrivée des Européens — que font des autochtones d'un territoire donné, à une fin particulière, peut être reconnue comme un droit ancestral, même si ces autochtones ne possèdent pas de droit général d'occupation (souvent appelé «titre indien») du territoire visé. Ce type de servitude devrait être reconnu et son existence a été démontrée de manière suffisante en l'espèce. Il n'a pas été établi — et certainement pas en termes clairs et exprès — que ce droit ancestral a été éteint durant le régime français ou après. Le droit revendiqué est donc un droit «existant» au sens du par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Il y a accord avec les motifs du Juge en chef pour ce qui concerne sa conclusion que ce droit a été violé par le *Règlement de pêche du Québec*, mais non par le *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée*, ainsi qu'avec les propos qu'il formule aux sections intitulées «Droits issus de traités» et «Modification des dénonciations et des questions constitutionnelles».

*Le juge L'Heureux-Dubé*: Les motifs du juge en chef Lamer sont acceptés, sous réserve des remarques faites dans *R. c. Adams*.

#### Jurisprudence

Citée par le juge en chef Lamer

**Arrêts appliqués:** *R. c. Adams*, [1996] 3 R.C.S. 101, inf. *sub nom. Adams c. La Reine*, [1993] R.J.Q. 1011; *R. c. Van der Peet*, [1996] 2 R.C.S. 507; *R. c. Gladstone*, [1996] 2 R.C.S. 723; *R. c. N.T.C. Smokehouse Ltd.*, [1996] 2 R.C.S. 672; *R. c. Sparrow*, [1990] 1 R.C.S. 1075; **arrêts mentionnés:** *R. c. Sioui*, [1990] 1 R.C.S. 1025, conf. [1987] R.J.Q. 1722; *Calder c. Procureur général de la Colombie-Britannique*, [1973] R.C.S. 313; *R. c. Badger*, [1996] 1 R.C.S. 771; *Guerin c. La Reine*, [1984] 2 R.C.S. 335; *Campbell c. Hall* (1774), 1 Cowp. 204, 98 E.R. 1045; *Sammut c. Strickland*, [1938] A.C. 678; *Roberts c. Canada*, [1989] 1 R.C.S. 322; *Mabo c. Queensland [No. 2]* (1992), 175 C.L.R. 1; *Baker Lake c. Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien*, [1980] 1 C.F. 518; *R. c. Nikal*, [1996] 1 R.C.S. 1013; *R. c. Dick*, [1985] 2 R.C.S. 309; *Kruger c. La Reine*, [1978] 1 R.C.S. 104; *Simon c. La Reine*, [1985] 2 R.C.S. 387; *R. c. P. (M.B.)*, [1994] 1 R.C.S. 555; *R. c. Tremblay*, [1993] 2 R.C.S. 932; *Vézina et Côté c. La Reine*, [1986] 1 R.C.S. 2; *Morozuk c. La Reine*, [1986] 1 R.C.S. 31.

Citée par le juge La Forest

**Arrêt mentionné:** *R. c. Adams*, [1996] 3 R.C.S. 101.

By L'Heureux-Dubé J.

**Applied:** *R. v. Adams*, [1996] 3 S.C.R. 101.

### Statutes and Regulations Cited

- An Act respecting the Conservation and Development of wildlife*, S.Q. 1983, c. 39.  
*Constitution Act, 1982*, s. 35(1).  
*Criminal Code*, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 601.  
*Fisheries Act*, R.S.C., 1985, c. F-14.  
*Indian Act*, R.S.C., 1985, c. I-5 [formerly R.S.C. 1970, c. I-6], s. 88.  
*Quebec Act, 1774*, R.S.C., 1985, App. II, No. 2.  
*Quebec Fishery Regulations*, C.R.C., c. 852, ss. 4(1) [rep. & sub. SOR/84-56, s. 3(1)], 5(3) [rep. & sub. SOR/81-660, s. 2(1)], (9) [ad. *idem*, s. 2(2)].  
*Regulation respecting controlled zones*, R.R.Q. 1981, 370 (supp.), ss. 5 [rep. & sub. (1984) 116 G.O. II, 2114, s. 4], 5.1 [ad. *idem*].  
*Royal Proclamation, 1763*, R.S.C., 1985, App. II, No. 1.  
*Summary Convictions Act*, R.S.Q., c. P-15, ss. 66(1), 82, 90, 101.  
*Supreme Court Act*, R.S.C., 1985, c. S-26, s. 48.

### Authors Cited

- Boivin, Richard. «Le droit des autochtones sur le territoire québécois et les effets du régime français» (1995), 55 *R. du B.* 135.  
 Brun, Henri. «Les droits des Indiens sur le territoire du Québec» (1969), 10 *C. de D.* 415.  
 Brun, Henri. *Le territoire du Québec: six études juridiques*. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 1974.  
 Canada. Royal Commission on Aboriginal Peoples. *Partners in Confederation: Aboriginal Peoples, Self-Government, and the Constitution*. Ottawa: Minister of Supply and Services, 1993.  
 Cumming, Peter A., and Neil H. Mickenberg, eds. *Native Rights in Canada*, 2nd ed. Toronto: Indian-Eskimo Association of Canada in association with General Publishing Co. Ltd., 1972.  
 Eccles, W. J. «Sovereignty-Association, 1500-1783», *Canadian Historical Review*, 65, 4 (1984): 475-510.  
 Green, Leslie Claude, and Olive P. Dickason. *The Law of Nations and the New World*. Edmonton: The University of Alberta Press, 1989.  
 Indian-Eskimo Association of Canada. *Native Rights in Canada*. Report of the Legal Committee of the Indian-Eskimo Association of Canada. Toronto: Harvie Foundation, 1970.

Citée par le juge L'Heureux-Dubé

**Arrêt appliqué:** *R. c. Adams*, [1996] 3 R.C.S. 101.

### Lois et règlements cités

- Acte de Québec de 1774*, L.R.C. (1985), app. II, n° 2.  
*Code criminel*, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 601.  
*Loi constitutionnelle de 1982*, art. 35(1).  
*Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune*, L.Q. 1983, ch. 39.  
*Loi sur la Cour suprême*, L.R.C. (1985), ch. S-26, art. 48.  
*Loi sur les Indiens*, L.R.C. (1985), ch. I-5 [auparavant S.R.C. 1970, ch. I-6], art. 88.  
*Loi sur les pêches*, L.R.C. (1985), ch. F-14.  
*Loi sur les poursuites sommaires*, L.R.Q., ch. P-15, art. 66(1), 82, 90, 101.  
*Proclamation royale de 1763*, L.R.C. (1985), app. II, n° 1.  
*Règlement de pêche du Québec*, C.R.C., ch. 852, art. 4(1) [abr. & rempl. DORS/84-56, art. 3(1)], 5(3) [abr. & rempl. DORS/81-660, art. 2(1)], 9 [mod. *idem*, art. 2(2)].  
*Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée*, R.R.Q. 1981, 370 (suppl.), art. 5 [abr. & rempl. (1984) 116 G.O. II, 2496, art. 4], 5.1 [aj. *idem*].

### Doctrine citée

- Boivin, Richard. «Le droit des autochtones sur le territoire québécois et les effets du régime français» (1995), 55 *R. du B.* 135.  
 Brun, Henri. «Les droits des Indiens sur le territoire du Québec» (1969), 10 *C. de D.* 415.  
 Brun, Henri. *Le territoire du Québec: six études juridiques*. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 1974.  
 Canada. Commission royale sur les peuples autochtones. *Partenaires au sein de la Confédération: les peuples autochtones, l'autonomie gouvernementale et la Constitution*. Ottawa: Ministère des Approvisionnements et Services, 1993.  
 Cumming, Peter A., and Neil H. Mickenberg, eds. *Native Rights in Canada*, 2nd ed. Toronto: Indian-Eskimo Association of Canada in association with General Publishing Co. Ltd., 1972.  
 Eccles, W. J. «Sovereignty-Association, 1500-1783», *Canadian Historical Review*, 65, 4 (1984), 475-510.  
 Green, Leslie Claude, and Olive P. Dickason. *The Law of Nations and the New World*. Edmonton: The University of Alberta Press, 1989.  
 Indian-Eskimo Association of Canada. *Native Rights in Canada*. Report of the Legal Committee of the Indian-Eskimo Association of Canada. Toronto: Harvie Foundation, 1970.

- Jaenen, Cornelius J. "French Sovereignty and Native Nationhood during the French Régime". In J. R. Miller, ed., *Sweet Promises: A Reader on Indian-White Relations in Canada*. Toronto: University of Toronto Press, 1991, 19.
- MacFarlane, R. O. "British Indian Policy in Nova Scotia to 1760", *Canadian Historical Review*, 19, 2 (1938): 154-167.
- MacNutt, W. S. *The Atlantic Provinces: The Emergence of Colonial Society 1712-1857*. Toronto: McClelland & Stewart, 1965.
- Slattery, Brian. "Did France Claim Canada Upon 'Discovery'?" In J. M. Bumsted, ed., *Interpreting Canada's Past* (1986), vol. I. Toronto: Oxford University Press, 1986.
- Slattery, Brian. "Understanding Aboriginal Rights" (1987), 66 *Can. Bar Rev.* 727.
- Stanley, G. F. G. "The First Indian 'Reserves' in Canada", *Revue d'histoire de l'Amérique française* 4, 2 (1950): 178-210.
- Stanley, G. F. G. *New France: The Last Phase 1744-1760*. Toronto: McClelland & Stewart, 1968.
- Jaenen, Cornelius J. «French Sovereignty and Native Nationhood during the French Régime». In J. R. Miller, ed., *Sweet Promises: A Reader on Indian-White Relations in Canada*. Toronto: University of Toronto Press, 1991, 19.
- MacFarlane, R. O. «British Indian Policy in Nova Scotia to 1760», *Canadian Historical Review*, 19, 2 (1938): 154-167.
- MacNutt, W. S. *The Atlantic Provinces: The Emergence of Colonial Society 1712-1857*. Toronto: McClelland & Stewart, 1965.
- Slattery, Brian. «Did France Claim Canada Upon 'Discovery'?» In J. M. Bumsted, ed., *Interpreting Canada's Past* (1986), vol. I. Toronto: Oxford University Press, 1986.
- Slattery, Brian. «Understanding Aboriginal Rights» (1987), 66 *R. du B. can.* 727.
- Stanley, G. F. G. «The First Indian «Reserves» in Canada», *Revue d'histoire de l'Amérique française* 4, 2 (1950): 178-210.
- Stanley, G. F. G. *New France: The Last Phase 1744-1760*. Toronto: McClelland & Stewart, 1968.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1993] R.J.Q. 1350, [1994] 3 C.N.L.R. 98, (1993) 107 D.L.R. (4th) 28, dismissing an appeal from a judgment of Frenette J., [1989] R.J.Q. 1893, [1991] 1 C.N.L.R. 107, dismissing an appeal from conviction by Barrière Prov. Ct. J., [1988] R.J.Q. 1969, [1989] 3 C.N.L.R. 141, under the *Quebec Fishery Regulations* and the *Regulation respecting controlled zones*. Appeal allowed with respect to the conviction under the *Quebec Fishery Regulations* but dismissed with respect to the convictions under the *Regulation respecting controlled zones*.

*Agnès Laporte, Richard Gaudreau and Michel Ste-Marie*, for the appellants, respondents on the cross-appeal.

*René Morin and Pierre Lachance*, for the respondent, appellant on the cross-appeal.

*Jean-Marc Aubry, Q.C.*, and *Richard Boivin*, for the intervener the Attorney General of Canada.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1993] R.J.Q. 1350, [1994] 3 C.N.L.R. 98, (1993) 107 D.L.R. (4th) 28, qui a rejeté l'appel formé contre le jugement du juge Frenette, [1989] R.J.Q. 1893, [1991] 1 C.N.L.R. 107, qui avait rejeté l'appel interjeté contre les déclarations de culpabilité prononcées par le juge Barrière de la Cour provinciale, [1988] R.J.Q. 1969, [1989] 3 C.N.L.R. 141, en vertu du *Règlement de pêche du Québec* et du *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée*. Pourvoi accueilli en ce qui concerne la déclaration de culpabilité fondée sur le *Règlement de pêche du Québec*, mais rejeté en ce qui concerne celles prononcées en vertu du *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée*.

*Agnès Laporte, Richard Gaudreau et Michel Ste-Marie*, pour les appelants, intimés dans le pourvoi incident.

*René Morin et Pierre Lachance*, pour l'intimée, appelante dans le pourvoi incident.

*Jean-Marc Aubry, c.r.*, et *Richard Boivin*, pour l'intervenant le procureur général du Canada.